

公職人員宣誓誓詞（魯凱族霧台語）宣讀參考版

鍾思錦老師翻譯

一、各級民意代表之宣誓誓詞

Kunaku pasingia kidremedema ku, pasuusu ki cekelane ka kinpu, tukucingalre ki cekele, ngitalikayyane ki mapaapangale singikay ki hulrice kipuaungane ku kisudralru li, kaitulrilrigane apakibubuli, ngipapakaesay, kaimalra ku pabuli, kaithetengete ki tasaybaybangane. Luiyasi la kai pangimia ku takiketeketane li, lri tarumara ku ku kiapangicaeme saybange, amia ku kikay kithupu.

二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

Kunaku kiathupua pasingikidremedreme, tara paluludu ki tadrekasane ki cekelane ka hulricenga, kismula palakebe ki aungane li, pasikay ki cekele, kai capangae arakay ku cekelane ka paysu, kai capange arakay ku umaumase, kai ngipapakaesay apakibubuli, kai malra ku napabulinga. Luiyasi balrea ku ki takithupuane, palraynga ku tarumara ku nipangicaecaemanenga ku sakipathavungane, amia ku kikay kithupu.

公職人員宣誓誓詞（魯凱族萬山語）宣讀參考版

梁秋菊老師翻譯

一、各級民意代表之宣誓誓詞

naolainome topodhaolae pato'o katopodhaolaenga vaha, ta'alringae
palolodho 'i hoolrice, tokocingai/todhe'elrehe koka, movavalre kapaocaonga
palolodho 'ina'i hoolrice 'adhidhapse ke'ecengae la dhidhape, 'irakikai
ka 'akataadhi'ali ka mia, mani poa paoli la toponga'a, 'iva'ikai ka 'ieme'emelre
ka mopaparakai ka hoolrice.

olo paolili 'i ti'a vaha 'ina 'a amoalralrao takadhe'elrehenga 'ipasavongo,
amo'aelangalrainome topodhaolae pato'o.

二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

naolainome topodhaolae pato'o katopodhaolaenga vaha, ta'alringae
palolodho 'i hoolrice, tokocingai dhidhape, pataliki 'i koka ocao 'adhidhapse,
kito'onai ka to'araki 'i kapangalae paiso, kito'onai ka to'araki ta'adhidhapse
ocao, 'irakikai ka 'akataadhi'ali ka mia, mani poa paoli la toponga'a,
ka 'ieme'emelre.

olo paolili 'i ti'a vaha 'ina 'a amoalralrao takadhe'elrehenga 'ipasavongo,
amo'aelangalrainome topodhaolae pato'o.

公職人員宣誓誓詞（魯凱族多納語）宣讀參考版

孫慶龍老師翻譯

一、各級民意代表之宣誓誓詞

kake ka pasilikay kidredremili,'angiyao na holrice,biciingi tisaseanenga koka na bakaini,titoloane na sana'awcaw,paingcege na kamolili,i'angipwaikay na kaagi'ili,ikiba'ay na sa'ace'acebe,ivadrale ko syakokamolo na holrice.
no pasalriwli na bakaili ka kibaka mikake kipabace sapakaketeketili kikay.

二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

pasilikay kake na kidredremili,'angiyao na holricini koka,pa'ingcege na kamolili,pabii na koka,itangetangebe na paysoini koka,itidroma syaakay na coaw,i'angipwaikay 'aavane na paysoini koka,itidroma syaakay na coaw,i'angipwaikay na takaagianane na itawmana 'ace'acebe,no pasalriwli na bakaili ka kibaka mikake kipabace sapakaketeketili kikay.

公職人員宣誓誓詞（魯凱族大武語）宣讀參考版

杜富菊老師翻譯

一、各級民意代表之宣誓誓詞

kunaku aikiketeketaku pasingikidremedreme, musakene padungudungu ki hulrice, pasikai ki cecele, ngitalingkaiya ki mapapangale singikai ki hulrice pangimiya ku takipuaungana, kadruwa ka aiapapiyaiya kibubuli, kadruwa ka aikisilape ku angipapakaesadha, kadruwa ka aitamaha ku sakikilangadha, kadruwa ka ai kicapili ki hulrice. alaiyasi kainaku pangimiya ikai takiketeketaneli, palraingaku tahumaha ku makeececengenga ku sathavunga, kaivai nitupudriyadringadha kiketekete.

二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

kunaku aikiketeketaku pasingikidremedreme, musakene padungudungu ku hulrice ki cecele, pangimiya ku takipuaungana, pangibilri pasikai ki cecele, kadruwa ka aitupava ku paisu ki mapapangale, kadruwa ka aicapange ahakai ku umase, kadruwa ka aingipapakaesai si kibubuli, kadruwa ka aitamaha ku sakikilangadha. alaiyasi kainaku pangimiya ikai takiketeketaneli, palraingaku tahumaha ku makeececengenga ku sathavunga, kaivai nitupudriyadringadha kiketekete.

公職人員宣誓誓詞（魯凱族茂林語）宣讀參考版

簡淑惠老師翻譯

一、各級民意代表之宣誓誓詞

Aruy（族名）Tadrumukulu Ladadike（家族名） mtakidringé ma kiki
musobaka ukikiti
pakitikití rigu sakiké ni kokka marakirenga na horéci
ngiculu pasing kidridrimi kéké kokka, tédra skadruswa na kidridrimi
stepi tuluneni horéci kékiké psaliké makaiciconga
icapangine sarké sédepani madi si mesamisi
ikékai tkarkiali mékimanem 痾==ani
icapangine bui pésu ico si itoromana ikimani ili na makainunga
ivadrile usaibangi horéci na tateras
nitabikani masobika nili si ukikiti
iyo nima kiki késaibangi
pasing kidridrimi kiki ukikiti

二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

Aruy（族名）Tadrumukulu Ladadike（家族名） mtakidringé ma kiki
musobaka
pakitikití rigu sakiké ni kokka na horéci
tiparevké msikiska depi
biri kokka
italolora pésu ni séhu
icapangine saké na ico
ikisamisi kisélinge padrukudruko na depi
icapangine bui pésu na ico si itoromana ikimani ili na makainunga
ila itabikani masobika nili si ukikiti
iyo nima kiki kisavungo
pasing kidridrimi kiki ukikiti

公職人員宣誓誓詞（東魯凱族語）宣讀參考版

陳四德老師翻譯

一、各級民意代表之宣誓誓詞

konako makaketekete arakai atengatenga kidremedreme, dongodong ki kinpo, eea kai takidremedrema asikai ki cekele, daihiyo ki omaomase twatoma takibaza dra oko kisikaolo, kai nako ai moamolri, kainako masikai sa katha ka sitane karao, kainako kiolangai sa aiso si lamanema, kainako bangebang ki tarasabang.

alayasi kai maka adongodong tamaketeketa si moamoli, ai kitaromarako dra drekase ikakoa nakowa, katha kai samaketeketa nelri.

二、各級民意代表以外須依宣誓條例宣誓之人員宣誓誓詞

konako makaketekete arakai atengatenga kidremedreme, dongodong ki holrice, asikai ki cekele, kainako olrolra aiso ki cekele, kainako asilribate arakai wdane sa omase, kainako asikai angikamani sitane si mwamoli, kainako kiolanga sa aiso si lamanema, alayasi kai maka adongodong tamaketeketa si moamoli, ai kitaromarako dra drekase ikakoa nakowa, katha kai samaketeketa nelri.